

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy przyjdzie Lewita, ponieważ nie ma on działu i dziedzictwa z tobą, oraz przychodzień, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach, i będą jedli, i nasycą się, po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twojej ręki, którego się podejmiesz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy niech przyjdzie Lewita, ponieważ nie ma on działu ani dziedzictwa wśród was, niech przyjdzie cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy mieszkają w waszych bramach, i niech jedzą do syta — po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym twoim przedsięwzięciu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyjdzie Lewita, który nie ma działu ani dziedzictwa z tobą, oraz przybysz, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach, i będą jeść do syta, aby JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdej pracy twoich rąk, której się podejmiesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyjdzie Lewita, który nie ma działu i dziedzictwa z tobą, i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy są w bramach twoich, i będą jeść, i najedzą się, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich, którą czynić będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydzie Lewit, który nie ma inszej części ani osiadłości z tobą, i przychodzień, i sirota, i wdowa, którzy są między bramami twemi, i będą jeść, i nasycą się: abyć błogosławił JAHWE Bóg twój we wszystkich sprawach rąk twoich, które czynić będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przyjdzie lewita, bo nie ma działu ani dziedzictwa z tobą, przybysz, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach, będą jedli i nasycą się, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej pracy twych rąk, której się podejmiesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przyjdzie Lewita, ponieważ nie ma on działu i dziedzictwa z tobą, oraz obcy przybysz, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach, i będą jedli, i nasycą się, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, w każdym dziele twojej ręki, które będziesz wykonywał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyjdzie lewita, ponieważ nie ma działu i dziedzictwa z tobą, także przybysz, sierota i wdowa, którzy przebywają w twoich bramach. Będą jedli i nasycą się, aby błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twoich rąk, które będziesz wykonywał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przyjdzie lewita, który nie ma części ani dziedzictwa z tobą, oraz cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy mieszkają w twoich miastach, i będą mogli najeść się do syta, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w każdej pracy, której się podejmiesz.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I przyjdzie Lewita nie mający działu i dziedzictwa razem

	literacki		z tobą, i cudzoziemiec, sierota i wdowa, mieszkający w twych osiedlach, i będą jedli do sytości, aby twój Bóg, Jahwe, szczęścił ci w każdej pracy, którą będziesz wykonywał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Lewita [przyjdzie i weźmie pierwszą dziesięcinę], bo on nie ma udziału ani dziedzictwa z tobą. [W tym roku nie oddzielisz drugiej dziesięciny żeby ją zabrać do Jerozolimy. Zamiast niej oddzielisz dziesięcinę dla biednych], konwertytów, sierot i wdów, które są w twoim mieście, żeby zjedli i nasycili się. [Czyń tak], aby Bóg, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkich twoich dziełach, które czynisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прийде Левіт, бо немає йому часті, ані насліддя з тобою, і приходитько і сирота і вдова, яка в твоїх містах і їстимуть і наситяться, щоб тебе поблагословив Господь Бог твій в усіх ділах, які чинитимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I niech przyjdzie Lewita bowiem nie ma on części, ani udziału przy tobie i cudzoziemiec, sierota, wdowa, którzy są w twoich bramach, po czym niech spożywają oraz się nasycają, aby błogosławił ci WIEKUISTY, twój Bóg w każdej sprawie twych rąk, którą będziesz czynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Lewita, ponieważ nie ma z tobą żadnego działu ani dziedzictwa, a także osiadły przybysz i chłopiec nie mający ojca, i wdowa, którzy są w twoich bramach, przyjdą i będą jedli, i się nasycą; żeby JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci w każdym czynie twej ręki, którego będziesz dokonywał.